

# نظرة في معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور أ. ل. كيرفيل

نقله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الحياط  
ومحمد صلاح الدين الكواكبي  
( لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من جامعة دمشق )

- ١٢ -

رقم المصطلح

رقم المصطلح

S

- 11976 Saburral, ale كَتِين 11976  
وأرجح المتسوخ . وهي صفة اللسان البادية في التسخة وارتباك الهضم .  
وصبق للجنة أن استعملت لفظة كتين ترجمة لـ ( Fuligineux )  
( اللفظة ذات الرقم ٦٠٩٦ ) .
- 11977 Sac كَبِس 11977  
وأقر مجمع اللغة جراب
- 11989 Saccule (oreil interne) كَيْسِيس ( أذن باطنة ) 11989  
وأقر مجمع اللغة جَرَبِيب .
- 12002 Saigné à blanc فَصِيدُ مَبَالِغٍ فِيهِ 12002  
ويعنى باللفظة الأفرنجية من 'فصيد' حتى بدا الشحوب في وجهه . لذا أفضل

- ٥٧٩ -

أن يقال في ترجمتها فصيد حتى الشحوب أو فصيد حتى النزف<sup>(١)</sup> أو  
فصيد نزيف .

12042 Sanction thérapeutique قبول مُسنّة دوائية

وأرجح إلزام بالمعالجة .

12045 Sang citaté دم مُلَيَّمِن

والصحيح مُسْتَمَرَّت . وقد استعملت اللجنة هذه اللفظة في ترجمة (Citraté)

( الرقم ٢٢٢٠ ) وبينما تشير لفظة مُلَيَّمِن الى اضافة الليمون الى الدم ، وما

يضاف هو الليمونات او السترات بغية استبعاد تخثره .

12060 Sanie gangréneuse مُهل مَوَانِي

12061 Sanieux, sanieuse, ichoreux, euse مُهَلِي

واقدمُ عرُفَ لفظة ( Sanie ) بالمادة القيصية النتنة التي يخالطها الدم والتي

تنز من الجروح العفنة والقروح المهمل أمرها<sup>(٢)</sup> . أما المَهْل فهو صديد الميت

كما ان له معاني اخرى عديدة<sup>(٣)</sup> .

(١) في اللسان : نزفت ماء البئر نزفاً اذا نزحته كاه . ونزاهه الحجام ينزفه

وينزفه اخرج دمه كاه ، ونزف دمه نزفاً فهو آمنزوف ونزيف .

(٢) M. Garnier, Dictionnaire des Termes Techniques de Médecine

(٣) في اللسان : والمُهَل والمُهَل والمُهَلَة صديد الميت . وجاء في موضع آخر :

والمُهَل اسمٌ يجمع معدنيّات الجواهر ، والمُهَل ما ذاب من صفرر او حديد

ومكذا نمر في النزيل ، والمُهَل ضرب من القَطْران ودُرْدِيّ الزيت

وقيل العَكْر المُفْطلي وقوله عز وجل : يفائوا بما كالمُهَل يقال هو النحاس

الذاب . والمُهَل ايضاً انقيح والصدید ، ونال الزجاج في قوله عز وجل يوم

تكون السماء كالمُهَل دُرْدِيّ الزيت والنخ .

لذا أرجح ترجمة اللفظة بالجايئة<sup>(١)</sup> . فاقول جايئة غنفرينية وجايئي في ترجمة اللفظتين المذكورتين .

12075 Sarcocèle قَرَوُ ١٢٠٧٥

والصحيح ورم الصقن ، او الورم اللسحي في الترجمة الحرفية للفظه . وتطابق هذه على جميع اورام الخصىة والبربخ على اختلاف انواعها كالورم الصفي السلي والافرنجي والسرطاني وغيره<sup>(٢)</sup> . أما القَرَوُ فهو الفتق الصفي<sup>(٣)</sup> بعينه .

12076 Sarcomateux, euse عَفَلِي ١٢٠٧٦

12077 Sarcome globocellulaire وَرَمٌ عَفَلِي كَرَوِي ١٢٠٧٧  
الخلايا

12078 Sarcome mélanique وَرَمٌ عَفَلِي قَتَامِي ١٢٠٧٨

وأقر مجمع اللغة ترجمة ( Sarcome ) بسر كومة وورم لحمي . وتكون ترجمة الألفاظ السالفة : سر كومي او ورمي لحمي ، ورم لحمي ذو الخلايا الكروية وورم لحمي قتاميني . والسر كومة ورم خبيث من منشأ جنيني قد يبدو في أماكن مختلفة من البدن بينما العفل ورم خاص للناحية العجانية من قبل وُدِير<sup>(٤)</sup> .

(١) في النخس : الجايئة الفيع والدم . وفي القاموس المحيط : والجبيئة والجايئة الفيع والدم .

(٢) M. Garnier, Dictionnaire des Termes Techniques de Médecine .

(٣) في اللسان : والقروة ان يمضم جلد البيضتين لريح فيه او ماء او لنزول الأمعاء والرجل قرءواني .

(٤) في اللسان : العفل نبات لحم ينبت في فؤل المرأة وهو القران . القران بالناقاة مثل العفل في المرأة . العفل شيء مدور يخرج بالفرج ، والعفل لا يكون في الأبكار ولا يصيب المرأة الا بعد ما تلد . العفل في الرجال غلظته يحدث في الدبر وفي النساء غلظته في الرحم والنخ .

- 12080 Sarcoplasma هَيُولِي عَفَلِيَّة ١٢٠٨٠  
 ويعني باللفظة الأفرنجية بروتوبلازما<sup>(١)</sup> الخلايا العفلية، لذا أرجح ترجمتها  
 بروتوبلازما العضل أو اللحم .
- 12081 Sarcopte de la gale قَارِمَةُ الجُرب ١٢٠٨١  
 وأقر بجمع اللفظة تحك<sup>(٢)</sup> الجرب .
- 12084 Satellite تَابِع ١٢٠٨٤  
 وأرجح رِدْف<sup>(٣)</sup> واللازم، تاركاً لفظة تابع ترجمة لـ (dépendant)
- 12090 Satyriasis نَعُوظ دَائِم ١٢٠٩٠  
 ودرجت على ترجمة اللفظة بالقُسُوح<sup>(٤)</sup> أو القُصاح
- 12123 Schistosomiase دَاءُ مُنْشَقَّاتِ الجِسم ١٢١٢٣  
 وأقر بجمع اللفظة معرباً اللفظة بداء الشستوسوما .
- 12138 Scissure calcarine فُرْجَةٌ مِهْمَازِيَّة ١٢١٣٨

(١) الصفحة ٤٧١ من الجزء الثالث من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .  
 (٢) في اللسان : التحك الصِّفار من كل شيء واحده تحكة ، وقد غلب على  
 اللفظة وانتيسست في الدرة ومن ذلك قبل للصبيان تحك صغار .  
 (٣) في اللسان : الردف ما تبسيع الشيء أو كل شيء تبسيع شيئاً فهو ردفه ،  
 وإذا تتابع شيء خلف شيء فهو الترادف والجمع الردافي وجاء القوم ردافي  
 بأن بعضهم يتبع بعضاً .  
 في اللسان : لزم الشيء يلزمه لزموا ولزوماً ولازمه ملازمة ولزوماً والتزمت  
 والزمت إياه فالترمه ولرجل لزمته يلزم الشيء فلا يفارقه .  
 (٤) في اللسان القسح والقُصاح والقُسُوح : بقاء الانماط وقيل هو شدة الانماط  
 ويُيسه . قسح يقسح فسوحاً وأفسح : كثر إنماطه وهو قاصح وقُصاح  
 وقسوح .

12139	Scissure calloso - marginale	فُرْجَة شَثْنِيَّة هَامَشِيَّة	١٢١٣٩
12140	Scissure interlobaire	فُرْجَة بَيْن الْفُصُوص	١٢١٤٠
12141	Scissure perpendiculaire interne	فُرْجَة عَمُودِيَّة	١٢١٤١
		باطنة	
12142	Scissure de Rolando	فُرْجَة رُولَانْدُو	١٢١٤٢
12143	Scissure de Sylvius	فُرْجَة صِلْفِيُوس	١٢١٤٣
12144	Scissure du cerveau	فُرْجَاتُ الدِّمَاغِ ، اَتْلَام	١٢١٤٤
	Sillons du cerveau	الدِّمَاغ	

والمشهور في ترجمة ( Scissure ) هو الشق وقد أقره مجمع اللغة . أما الفرجة فينبغي تخصيصها بترجمة ( Hiatus ) ( وقد أهمل المعجم هذه اللفظة ) . وعابه تكون ترجمة هذه الألفاظ : الشق المماسي والشق الشثني الهامشي ، والشق بين الفصين ( لا الفصوص ) والشق العمودي الأنسي وشق رولاندو وشق صلفيوس وشقوق الدماغ واتلام ( لا اتلام ) الدماغ .

12147 Scléroedème ١٢١٤٧ كَحْرَبٌ مَتَصَبٌ  
وأرجح وزمة صلبة أو قاسية (١) .

12167 Scrofulide, Scrofuloderm ١٢١٦٧ سُليَّاتُ الجِلْدِ  
وأرجح خنازيريات وخننازيريات الجلد باعتبار ان لفظه ( Scrofula ) تترجم بداء الخنازير ، تاركاً السليبات ترجمة لـ ( Tuberculides ) شأن ما فعلته اللجنة في اللفظة ذات الرقم ( ١٣٨٤١ ) .

(١) الصفحة ١١٤ من الجزء الأول من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .

- 12185 Secousse de fermeture ano- كَهْرَة إِغْلَاقِ الْمَدْخَلِ ،  
-dique, contractron de fer - تقاصص - المَصْعَعَدُ ،  
-meture anodique إِغْلَاقِ الْمَدْخَلِ  
وقد أفر جمع اللغة تعريب ( Anode ) بالأنود . وتكون ترجمة هذه  
اللفظة كهرة الإغلاق الأنودي ، تقاصص الإغلاق الأنودي .
- 12186 Secousse de fermeture كَهْرَة إِغْلَاقِ الْمَخْرَجِ ،  
cathodique الْمَهْبِطُ  
والأفضل كما عرب اللفظة جمع اللغة : كهرة الإغلاق الكاثودي .
- 12189 Secousse d'ouverture ano - كَهْرَة فَتْحِ  
-dique, contraction d'ouver- المَدْخَلِ الْمَصْعَعَدِ -  
- ture à l'anode تقاصص فَتْحِ الْمَصْعَعَدِ  
والأفضل التعريب هنا أيضاً فأقول كهرة الفتح الأنودي وكهرة الفتح بالأنود .
- 12190 Secousse d'ouverture كَهْرَة فَتْحِ الْمَخْرَجِ ،  
cathodique الْمَهْبِطُ  
والأفضل كهرة الفتح الكاثودي .
- 12193 Sécrétine ( hormone de حَاثَة غِشَاءِ )  
la muqueuse duodénale) الْعَفْجِ الْخَاطِيِ  
وأفر جمع اللغة تعريب اللفظة بسكرتين ( هرمون الغشاء المخاطي للعفج  
أو الاثني عشري ) .
- 12214 Seigle جَوْدَرُ  
سَلْتٌ ، سَيْلَتُمْ . وتعليل ذلك في معجم الألفاظ الزراعية الأمير مصطفي  
الشهابي حيث قال إن جاودار وجويدار تركيتان .

12222	Sel cuivreux	مِلْحُ نَحَاسٍ أَصْفَرٍ	١٢٢٢٢
12223	Sel cuivrique	مِلْحُ نَحَاسٍ اعْظَمٍ	١٢٢٢٣
		والشائع ملح نحاسي في اللفظة الأولى وملح النحاس في الثانية .	
12226	Sel ferreux	مِلْحُ حَدِيدٍ اصْفَرٍ	١٢٢٢٦
12227	Sel ferrique	مِلْحُ حَدِيدٍ اعْظَمٍ	١٢٢٢٧
		والشائع أيضاً ملح حديدي وملح الحديد .	
12228	Sel gemme	مِلْحُ صَخْرِي	١٢٢٢٨
		مِلْحُ أَنْدَرَانِي أَوْ ذَرَّ آتِي فِي مَعْجَمِ الْأَلْفَاظِ الزَّرَاعِيَةِ لِلْأَمِيرِ مِصْطَفَى الشَّهَابِيِّ .	
12229	Sel mercurieux	مِلْحُ زَيْبِقِي أَصْفَرٍ	١٢٢٢٩
12230	Sel plombique	مِلْحُ زَيْبِقِي اعْظَمٍ	١٢٢٣٠
		ملح رصاصي وملح الرصاص .	
12244	Selles d'inanition, fèces d'inanition	بِرَازُ خَوَاءٍ	١٢٢٤٤
		وأرجح براز الخمصة <sup>(١)</sup>	
12249	Selles riches en hydrate de carbone	بِرَازُ خَفِيِّ بَمَاءَاتِ الْفَحْمِ	١٢٢٤٩
		وأرجح براز كثير مماءات الكربون . ( أو هدرات الكربون ، في مجمع القاهرة ) .	
12250	Selles riziformes	بِرَازُ كَحِصَاءِ الْأُرْزِ	١٢٢٥٠
		والمشهور براز أرزّي الشكل .	

(١) الصفحة ٦٥٠ من الجزء الرابع من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

- 12270 Sénescence عُتق ، شيخوخة ١٢٢٢٠
- 12271 Sénile شيخوخي ١٢٢٢١
- 12272 Sénilité, décrépitude sénile شيخوخة ، قِامة ١٢٢٢٢
- كما ان اللجنة قد ترجمت لفظة ( Viellesse ) بشيخوخة ( الرقم ١٤٣٢٨ )  
مع أن هناك بعض الفرق بين ( Sénescence ) و ( Viellssee ) من جهة  
و ( Sénilité ) من جهة اخرى . وبمعنى في اللفظتين الأوليين التقدم في السن  
والكِبَر ، بينما تستعمل اللفظة الثانية للدلالة على الضعف او الوهن الناجمين  
عن الارهاق الشديد أو الاجهاد المديد ومنه إمكان ظهور هذه الحالة قبل أوان  
الشيخوخة والكبر .
- لذا أرى أن تخصص الشيخوخة والكِبَر بلفظي ( Sénescence ) و ( Vielleses )  
وأن تخصص لفظة الهرَم بترجمة ( Sénilité ) . فأقول في ترجمة هذه  
الالفاظ تبعاً : شيخوخة او كِبَر هَرَمِي و هَرَم .
- 12280 Sens stéréognostique حاسة معرفة الأشياء ١٢٢٢٠  
Sens du tact
- أرجح حاسة معرفة الأشياء باللمس .
- 12298 Sensibilité musculaire حساسية عضلية ، حس ١٢٢٩٨  
kinesthésie, sens musculaire مشترك  
حس عضلي
- وأرجح إحساس عضلي ، حس الحركة والحس العضلي .
- 12299 Sensibilité à la pression حس بالضغط ، رَزَن ١٢٢٩٩  
baresthésie



و درجت على ترجمة ( baresthésie ) بحس الوزن <sup>(١)</sup>

12305	Sensibilité vibratoire	تحسس تـمـوـجـي	١٢٣٠٥
		والصحيح تحسس اهتزازي ، والتموج غير الاهتزاز ، وقد اقرت اللجنة ترجمة ( vibration ) باهتزاز ( اللفظة ١٤٣١٠ ) .	
12327	Septicémie, sepsis	فساد الدم	١٢٣٢٧
12328	Septicémie hémorragique	فساد الدم النزفي في	١٢٣٢٨
	des bovidés, pasteurellose	الأبقار داء	
	des bovidés	البستورلات البقري	
12329	Septicémie spontanée	فساد الدم عفوي الخفي	١٢٣٢٩
	cryptogénique		
12330	Septicité	فساد	١٢٣٣٠
12331	Septique	فاصد	١٢٣٣١

وبعنى بلفظة ( Septicémie ) الحالة المرضية التي تمتاز بصولة الجراثيم في الدم نفسه ، وليس للفظة فساد ان تدل على مثل هذه الصولة والانتشار ، وحرى بها ان تخصص ترجمة للفظة ( viciation ) شأن ما فعلته اللجنة ( اللفظة ١٤٣٢٢ ) .

هذا وقد أقر مجمع اللغة ترجمة اللفظة بنسجم دموي جراثيمي . ودرجت على ترجمتها بانتان الدم وعفونته <sup>(٢)</sup> . فاقول في ترجمة هذه الألفاظ : انتان الدم النزفي في الأبقار داء البستورلات البقري ، انتان الدم العفوي الخفي المنشأ ، انتان وعفونة تن وعفن .

(١) مجمع بلاكتون Blakiston's في لفظة Baresthesia

(٢) الصفحة ٩٥ من الجزء الأول من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

- 12368 Sérum anti-diphtérique مصل ضد الخناق الفشائي ١٢٣٦٨  
 وأرجح المصل المضاد للدفتريا (١) .
- 12385 Seuil d'excitation عتبة التحريض ١٢٣٨٥  
 وأرجح عتبة التوبيج والإثارة .
- 12387 Seuil spatial عتبة فراغية ١٢٣٨٧  
 وأرجح عتبة فضائية .
- 12408 Siège مقعد ، مركز ١٢٤٠٨  
 وأرجح مقر
- 12448 Sillon du sarcope de la gale نقب قارمة ١٢٤٤٧  
 الجرب  
 وأرجح تلم حَمَك الجرب (٢)
- 12473 Siphon مشعب ١٢٤٧٣  
 سحارة في معجم الألفاظ الزراعية للأمر مصطفى الشهابي . قال ذكرها  
 الخوارزمي في كتاب مفاتيح العلوم ، وقال وإنما تستعمل اليوم في مصر  
 بهذا المعنى .
- 12478 Sitiomanie تنهم ١٢٤٧٨  
 وتطلق اللفظة على خلل نفسي يندفع المصاب به الى الطعام إما باستمرار وإما  
 بشكل نوبي . لذا أرجح ترجمتها بهوس الأكل مخصصاً للنهم للفظنة  
 ( Polyphagie )
- 12508 Solarite ألم الضفيرة الشمسية ١٢٥٠٨

(١) الصفحة ٤٦٩ من الجزء الثالث من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) الصفحة ٥٨٢ من هذا المدد

والصحيح التهاب الضفيرة الشمسية .

- 12516 Soluté physiologique محلول غشيزي نظامي ١٢٥١٦  
 normal, soluté isotonique محلول كلور  
 de chlorure de sodium, sérum الصوديوم  
 artificiel, sérum physiologique المعادل  
 التوتتر

وأرجح في ترجمة هذه اللفظات : المحلول الفيزيولوجي السوي ، محلول كلور  
 الصوديوم المعادل التوتتر ، المصل الاصطناعي والمصل الفيزيولوجي ( وقد اهمتها  
 اللجنة ) مخصصاً لفظة نظامي بـ ( régulier ) .

- 12547 Son ou bruit entotique صوت الأذن المتوسطة ١٢٥٤٧  
 وأرجح حسب باطن الأذن او صوتها ، لأن مصدر الصوت او الحسي  
 لا يشترط في ان يكون صادراً عن الأذن المتوسطة .
- 12567 Sonde rectale مسبار دُبْرِي ١٢٥٦٧  
 ولا تستعمل هذه الآلة للسبج أو القشطرة بل لا يبقائها في النهاية الأخيرة  
 من المعي الغليظ فاسحة المجال لخروج الغازات . لذا أرجح تسميتها بأنبوب المستقيم .
- 12568 Sonde pour le tubage gas-مَسْبَارٌ لِتَنْبِيبِ الْمَعْدَةِ ١٢٥٦٨  
 -trique, tube de Faucher انبوب فوشر

وأرجح أنبوب المعدة وأنبوب فوشه .

- 12574 Souche microbienne ذُرْبَةٌ جَرْتُومِيَّة ١٢٥٧٤  
 وأرجح سَلَالَةٌ جَرْتُومِيَّة .
- 12583 Souffle funiculaire نَفْثَةٌ سَرِّيْرِيَّة ١٢٥٨٣

وأرجح نَفخة حَبَلِيَّة .

12584 Sonffle piaulant ١٢٥٨٤ نَفخة صَوْدِيَّة ( قلب )

و درجت على ترجمة اللفظة بالنفخة الموسيقية (١) .

12599 Soupape à cathode incades- ١٢٥٩٩ دِسام لقطب

- cente ساي 'متوهج'

12600 Soupape cathodique ١٢٦٠٠ دِسام قطب ساي

وأرجح دِسام كاثودي متوهج في الأولى ودِسام كاثودي في الثانية (٢) .

12601 Soupape électrique ١٢٦٠١ دِسام كهربادي

والمشهور دِسام كهربائي وكهربائي ( مجمع اللغة ) .

12613 Sous - alimenté, ée ١٢٦١٣ قليل التغذية ، خَمِص

12614 Sous - alimentation ١٢٦١٤ قلة الغذاء ، نقص الغذاء ،

وأفضل ان تكون الترجمة في الأولى ناص التغذية وفي الثانية نقص التغذية

دون خص ولا خصص ، لأن نقص التغذية لا يشترط فيها ان يكون المصاب

بها خصصاً (٣) .

12624 Sous - scapulaire ١٢٦٢٤ تحت الكتف

وأرجح تحت التَّوْح تاركا لفظة كَتِف ترجمة بـ ( Epaule )

(١) وبنى بها صوت لراخ الطيور وهو الصَّئِي . وقد جاءت الترجمتان الانكليزية

والألمانية للمعجم الأصلي بالنفخة الموسيقية : musical murmur في الانكليزية

(musikalisch rauschendes Geräusch) ولا شك ان النسبة الى الموسيقى العلف

منها الى الصَّئِي ( صَوِيَّة ) .

(٢) الصفحة ٥٨٤ من هذا المدد

(٣) في اللسان : الحَمَصان والحَمَصان الجائِم الضار البطن ، والحَمَص خاصة

البطن وهو دِقَّة خَلَقَتَهُ ورجل مُخَمَصان وتخصيص الحشا أي ضار البطن .

- 12635 Spasme de sanglot ١٢٦٣٥ تشنج شهافي  
وأرجح تشنج النحيب
- 12636 Spasme de torsion, név- ١٢٦٣٦ تشنج الالتواء  
- rose de torsion, عصاب الالتواء  
dystonie lordotique ضعف قوة يرخي  
progressive متورق
- و درجت على ترجمة اللفظة الأولى بتشنج الالتواء لأن المصاب به يلتوي  
ذات اليمين او ذات الشمال ، ثم عصاب الالتواء واضطراب المقوية ترجمة  
( dystonie ) البزخي المترقي .
- 12641 Spasmophilie ١٢٦٤١ ميل للتشنج  
و درجت على ترجمتها بولع التشنج . وأقر مجمع اللغة المزاج الثقلي .
- 12642 Spacial, le ١٢٦٤٢ فراغي  
وأرجح فضائي نسبة الى الفضاء ( espace ) وأن تبقى فراغ ترجمة للفظة  
( vacuum ) شأن ما فعلته اللجنة ( اللفظة ١٤٠٤٢ ) .
- 12663 Spermatide ١٢٦٦٣ نطفية ، سبييرة منوية  
وأقر مجمع اللغة سلف النطفية .
- 12665 Spermatoocyte ١٢٦٦٥ خلية منوية  
وأقر مجمع اللغة خلية نطفية
- 12666 Spermatogénèse, spermatogonie ١٢٦٦٦ تكوتن المني  
وأقر مجمع اللغة الإنطاف .
- 12667 Spermatogonies ١٢٦٦٧ خلايا الحيوانات المنوية

وأقر مجمع اللغة سلف اخلايا النطفية .

12668 Spermatozoïdes, sperma- حَيْمَنِيَّاتٌ ٦ ١٢٦٦٨  
حيوانات منوية اعراس -tozoaires, gamètes mâles- ذكور

وأقر مجمع اللغة حَيْمَنِيَّاتٌ منوية ٦ وأمشاج ذكرية

12671 Spermicide قاتل الحَيْمَنِيَّات ١٢٦٧١

والأفضل قاتل الحَيَّيات المنوية او الفانك بها .

12672 (2) période de maturation (٢) دور النُّضُوج ١٢٦٧٢  
ou reduction

والصحيح طور النُّضُج أو النُّضُج وطور الرجوع .

12677 Sphincter صارة ١٢٦٧٧

12678 Sphincter du pylore صارة البَوَّاب ١٢٦٧٨

12679 Sphincter de la vessie صارة المثانة ١٢٦٧٩

والمشهور مُصِرَّةٌ وَعَاَصِرَةٌ وقد أقر الأخيرة بمجمع اللغة العربية . اقول مُصِرَّةٌ  
وَمُصِرَّةٌ البواب وُمُصِرَّةٌ المثانة في ترجمة الألفاظ الثلاث السالفة .

12681 Spica سُنبُلَةٌ ١٢٦٨١

والقصد هنا من اللفظة الامعجمية نوع من الرباط ( bande ) المتصالب الذي  
يربط في جذر الطرف أو الأصابع . وقد جاء في الترجمة الانكليزية في المعجم  
الأصلي ( spica bandage ) لذا أرجح ترجمتها بالرباط المتصالب .

12682 Spicule سُنبِيلَةٌ ١٢٦٨٢

تدل هنا اللفظة الأعجمية على : (١) العظم المؤنف أي ما كان منه على هيئة الشوك أو أي قطعة منه تكون بهذا الشكل ، (٢) على الجسم الذي هو على هيئة الإبرة . لذا أرجح ترجمة اللفظة بالشوك والإبرة . كما إن مجمع اللغة أقر الشويكة والشوكة .

12683 Spina bifida شَرَكٌ مَشْقُوقٌ ، مَشْقُوقَةٌ مَشْقُوقَةٌ

وأقر مجمع اللغة الصَّابُ المفلوج .

12689 Spirille حَلَزُونِيَّةٌ ١٢٦٨٩

وأقر مجمع اللغة حَلَزُونِيَّةٌ ( حَلَزُونِيَّات ) .

12690 Spirochète مَلْتَسَوِيَّةٌ ١٢٦٩٠

وأقر مجمع اللغة لَوَلَبِيَّةٌ ( لَوَلَبِيَّات ) .

12701 Spondylite ankylo - poi - التهاب الفِئَقَرَات ١٢٧٠١

- étique الجَامِيَّةُ المَشْوِيَّةُ

وأرجح التهاب الفِئَقَرِ القَسَطِي المَشْوِيَّةُ (٢) .

12708 Spore بُزَيْرَةٌ ١٢٧٠٨

وأقر مجمع اللغة بَوُغٌ ( ج . أبواغ ) ، وذكرها الشهابي في معجمه ٦

كما ذكر معناها اللغوي .

12710 Sporozoaire حَمِيَّانٌ بُزَيْرِيٌّ ١٢٧١٠

(١) معجم بلاكستون ( Blakiston's ) في مادة ( Spicule ) وجاء في الترجمة

الألمانية لفظه ذاتها في المعجم الأصلي : Nadel ( الإبرة ) و ( Eisenadel Z. B. )

أي الإبرة المعدنية مثلا .

(٢) الصفحة ٤٧٠ من الجزء الثالث من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .

م (٥)

- وأقر مجمع اللغة البوغي وجمعه البوغيات .
- 12711 Sprozoites بَزْرَة حَيَوَانِيَة ، حَيَوَان بَزِيرِي ١٢٧١١  
وأقر مجمع اللغة الحَيِي البوغي .
- 12713 Sprue, psilosis اسهال البلاد الحارة ١٢٧١٣  
وأرجح تهريب اللفظة بسبرو لأن من هذا الاسهال ما يبدو في غير البلاد الحارة .
- 12725 Squirre سَرَطَانٌ صَلْدٌ ، جَرَدٌ ١٢٧٢٥  
وأقر مجمع اللغة سَرَطَانٌ جاس .
- 12733 Stagnation, engorgement رُكُودٌ ، اَمْتَلَاءٌ ١٢٧٣٣  
غَصَصٌ ، اِحْتِقَانٌ ، engouement, congestion  
مُنْفَعِلٌ رُكُودٌ passive, stase sanguine  
دَمَوِي
- وأرجح : السُّكُونُ ، التَّبَيُّغُ ، الغَصَصُ ، الاحتقان المنفعل وركود الدم
- 12732 Stagnatiou ou stase circu - رُكُودٌ اَوْ وَقُوفٌ ١٢٧٣٢  
- latoire abdominale دُورَانِي بَطْنِي  
وأرجح السكون او ركود الدوران البطني .
- 12733 Stagnation de sang par رُكُودُ الدَّمِ بِوَقُوفٍ ١٢٧٣٣  
Stase veineuse وِرْبَدِي  
وأرجح سكون الدم بالرُّكُودِ الوِرْبَدِي .
- 12734 Standardisation تَمَثِّلَةٌ ١٢٧٣٤
- 12735 Standardisation du serum مَثَلَةٌ المَصْلُ ١٢٧٣٥  
وأقر مجمع اللغة المعايرة ، فأقول المعايرة للأولى ومعايرة المصل للثانية .



- 12742 Stase calorique, accumulation 'مُرْكُود حَرَارَة' ١٢٧٤٢  
de chaleur إدخار الحرارة  
وأرجح رْكُود الحرارة <sup>(١)</sup> ، تراكم الحرارة <sup>(٢)</sup> .
- 12743 Stasobasophobie, astasie إستِجَالَة الوُقُوف ١٢٧٤٣  
- abasie émotive من الخَوْف رَجَز نَأْثِرِي  
وأرجح : العَقَر <sup>(٣)</sup> عدم الوقوف والمشى <sup>(٤)</sup> الانفعال <sup>(٥)</sup> . ولا أرى  
في لفظة الرَّجَز <sup>(٦)</sup> ما يدل على المعنى المطلوب .
- 12755 Stéatonécrose du pan-نَحْرَ المَعَشِكِلَة الشحمي ١٢٧٥٥  
- creas  
وأرجح نَحْر البنكرياس الدهني <sup>(٧)</sup> .

- (١) لأن ما يركد هنا هي الحرارة ذاتها كما يكون في الأماكن الغاصة بالناس .  
(٢) الصفحة ٣٠٦ من الجزء الثاني من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .  
(٣) في اللسان : وعقب الرجل عَقَرًا فجِئته الرُّوعُ فدَهِش فلم يتدرأ بتقدم أو يتأخر .  
(٤) الصفحة ٣٠٢ من الجزء الثاني من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .  
(٥) الصفحة ٣٠٥ من الجزء الثاني من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة وسبق  
لجنة ان ترجت لفظة émotif بالاضطرابي ( اللفظة ٧٣ ) .  
(٦) في اللسان : الرَّجَز داء يصيب الإبل في اعبازها والرَّجَز أن تضطرب  
رجل البعير او فخذاه اذا اراد القيام او ثار ثم تنبسط . وقال الرجزاه  
أرادت النهوض فلم تكذب تنهض إلا بعد ارتعاد شديد ومنه سمي الرجز من  
الشمر لتقارب اجزائه وقلة حروفه .  
(٧) وأفر جمع اللفظة في ترجمة لفظة ( Pancréas ) البنكرياس أو المصفد - لوزة  
المددة - الخُلُوة .

- 12760 Sténose mitrale ضيق تاجي ١٢٧٦٠  
 وأرجح ضيق إكليلي<sup>(١)</sup> .
- 12761 Stéréognosie, astréognosie عدم الاحساس ١٢٧٦١  
 والصحيح معرفة الأشياء باللمس<sup>(٢)</sup> . عدم معرفة الأشياء باللمس .
- 12762 Stéréotypie طباعة بالحروف المصفحة بالحروف المقوَّلة ١٢٧٦٢  
 والصحيح هو النمطية<sup>(٣)</sup> وتطلق اللفظة على الحالة التي يكرر فيها العليل  
 بإحدى العال العقلية الحركات تلقائياً وعلى نمط واحد .

الدكتور حسني سبيع

( للبحث صلة )



- (١) الصفحة ١٠٣ من الجزء الأول من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .  
 (٢) الصفحة ٥٨٦ من هذا العدد .  
 (٣) الأمراض العقلية للدكتور فيصل الصباغ .